

乌兹别克斯坦共和国高等教育、科学和创新部

60230200 - 翻译理论与实践 本科学历专业

资历要求 (Malaka Talabi)

塔什干 - 2024年

第 218 号命令 2024 年 6 月 25 日

制定与提交单位：

- 乌兹别克斯坦国立世界语言大学
- 塔什干国立东方大学
- 阿里希尔·纳沃伊名称塔什干国立乌兹别克语言文学大学

批准与实施：

根据乌兹别克斯坦共和国高等教育、科学和创新部 2024 年 6 月 25 日颁布的第 218 号命令批准并实施。

引入实施单位：

乌兹别克斯坦共和国高等教育、科学和创新部。

本资历要求是根据《高等教育国家教育标准：基本原则》、《高等教育国家教育标准：高等教育专业与方向分类》、乌兹别克斯坦共和国国家和行业资历框架、职业标准以及人才需求方的建议制定的，属于官方规范性教学方法文件。

在乌兹别克斯坦共和国境内正式印刷出版该资历要求的权利属于乌兹别克斯坦共和国高等教育、科学和创新部。

目录

序号	内容	页码
1.	基本概念	4
1.1.	适用范围	4
1.1.1.	资历要求的适用性	4
1.1.2.	资历要求的主要使用者	4
1.2.	职业活动描述	4
1.2.1.	职业活动领域	4
1.2.2.	职业活动对象	4
1.2.3.	职业活动类型	5
1.2.4.	职业任务	5

序号	内容	页码
2.	职业能力要求	6
3.	实习教学要求	7
4.	课程目录结构	7
	文献参考数据	11
	签署及签署页	12

1. 基本概述

“60230200-翻译理论与实践”专业的本科生培养采用**全日制**和**晚班**（业余）两种教育形式。全日制本科教育的标准学制为**4年**。

1.1. 适用范围

1.1.1. 资历要求的适用性

本资历要求规定了所有培养“60230200-翻译理论与实践”专业本科生的中高等教育机构必须遵守的要求集合。

1.1.2. 资历要求的主要使用者：

- 高等教育机构的**管理人员**（校长、副校长、教务处长、院长和教研室主任）及教师：负责根据本专业的资历要求制定和更新教学计划与教学大纲，并在其职责范围内对毕业生的培养质量负责；
- 高等教育机构**在读学生**：修读该专业的教学计划和教学大纲；
- 国家答辩与考试委员会：负责评估本科毕业生的培养水平；
- 教育管理授权国家机关；
- 负责高等教育机构财政拨款的机构；
- 负责高等教育体系认证和质量监督的授权国家机关；
- 人才委托方、用人单位、企事业单位；
- 报考高等教育机构的考生、家长及其他利益相关方。

1.2. 职业活动描述

1.2.1. 职业活动领域

本专业属于“语言学”教育领域，涵盖在各类国家机关、非政府组织、外资企业、代表处、机构、翻译局、博物馆、大众媒体、出版社、编辑部和旅游景区开展的职业活动。主要包括：特种翻译（笔译、口译、同声传译、文学翻译、视听翻译、科技翻译）；通用翻译（导游陪同口译、非正式翻译等）；翻译流程与质量管理（翻译材料的技术处理、译后编辑与技术工作、翻译质量咨询服务、翻译流程管理等）等一系列事务。

1.2.2. 职业活动对象

在国家行政机关，各类国有、非国有及外资组织、企事业单位、公司（商号）、代表处、代理机构、翻译局、博物馆、大众媒体、出版社、编辑部和旅游景区担任**翻译员**（第

一外语和第二外语)。“60230200-翻译理论与实践”专业的本科毕业生在接受**教育学再培训**后,有权在学前教育、普通中等教育、中等专业教育、职业教育机构以及各类公立和私立教育组织中,从事由国家教育主管部门规定的普通专业课和专业核心课的教学活动。

1.2.3. 职业活动类型：

- 翻译活动；
- 编辑活动；
- 组织管理活动；
- 科学研究活动；
- 教学活动（完成再培训后）。

1.2.4. 职业任务

根据国家资历框架第6级要求以及“60230200-翻译理论与实践”专业本科毕业生的职业活动领域、对象和类型,毕业生应具备高效履行以下职业任务的能力：

在翻译活动中：

- 在实践中应用翻译类型、词汇对等性以及翻译中所使用的主要方法；
- 能够对翻译进行批判性评估和分析；
- 掌握**笔译**、口译和视听翻译的核心特征；
- 在翻译中自觉选择语言手段,并在母语和外语中充分考虑词汇、语义、成语及文体文本的特性；
- 实现外语向母语、母语向外语的口译和笔译；
- 能够在国际会议中进行同声传译、视听翻译和交替传译；
- 在实践中应用国际和职业标准、信息技术以及现代教学和信息技术；
- 收集有关**口译**条件和即将举行活动的信息,理解翻译领域的标的物,并按照规定要求执行翻译；
- 研究翻译主题相关信息,编制主题词表,在翻译过程中确保跨文化和跨语言的交际；
- 了解、理解并**正确**应用特定领域的术语,在工作开始前检查技术设备,系统化翻译所需的信息材料；
- 能够对原文进行初步分析,准备翻译所需的辅助电子和纸质材料并进行文本本地化,编辑机器翻译或自动翻译的文本,对文本进行语义、词汇、术语和文体语法的修正,检查翻译质量并确定其是否符合翻译目标。

在编辑活动中：

- 翻译不同文体的文本,并在该过程中遵守文学语言规范；
- 在文学作品翻译前研究文学作品及目标受众的信息、研究作者的个人文体、确定原文本的语用和文体潜力、进行文学作品的初译、编辑译出的文学文本、与出版社编辑协同合作处理译文；
- 进行原文初读与分析、将译文与原文进行比对、修正译文中的拼写错误、进行语义、词汇、术语和文体语法的修改与补充、加工和完善术语库和术语表、对翻译材料进行技术检查、评估翻译质量；

- **确定原文本**的类型和体裁、研究翻译主题相关的相似文本、编辑译文、根据旨在**确保原文真实性**的要求规范化译文格式；
- 准备外语材料，筛选和编辑来自不同渠道的信息。

在组织管理活动中：

- 组织翻译工作，根据翻译材料的类型、体裁及其他特征进行分类，分配给负责的翻译人员，监督翻译工作的按时完成，并在翻译过程中向翻译人员提供支持和咨询；
- 应客户要求组织笔译和口译流程；
- 组织和管理译文的编辑流程；
- 根据已完成翻译工作的结果规范化整理必要的文件。

在科学研究活动中：

- **开展**翻译学热点问题的实验研究并处理其结果；
- 利用现代研究结果处理方法，在职业过程中应用并批判性分析语言学、跨文化交际、翻译学和国际关系领域的研究材料；
- 在语言学、跨文化交际、翻译学和国际关系领域提高自身职业水平，开展独立研究，以期在实践中应用研究成果并为下一阶段的终身教育做准备；
- **开展定期的信息检索工作**，以扩大翻译相关知识、丰富个人词汇量、学习不同领域的专业术语并形成必要的基础知识。

在教学活动中（完成再培训后）：

- 在学前、普通中等、中等专业及职业教育体系内对口的教育机构中讲授所学的第一外语和第二外语；
- 利用现代信息和教学技术开展创新型教学活动；
- 编制、准备和规范化开展所授学科教学活动所需的教学方法文件；
- 在教学过程中利用直观教具和直观手段开展所授学科的教学活动；
- 利用不同的考核形式和类型评估教育成果的质量；
- 通过自主学习和科研创新工作，定期完善所授学科的教学活动。

2. 职业能力要求

- 能够分析具有社会意义的现象和过程（包括政治和经济性质的现象、世界观和哲学问题），在解决社会和职业问题中应用人文、社会和经济科学的基本原理和方法；
- 能够分析乌兹别克斯坦历史发展的基本阶段和规律、其在现代世界中的地位和角色，以形成公民立场并培养爱国主义精神；
- 能够在生活的不同领域应用法律知识基础；
- 理解未来职业的社会意义、国家服务的目的和意义，具有高度的积极性去从事保护个人、社会和国家利益的职业活动，遵守法律和职业道德；
- 宽容地接受社会、民族、宗教、文化及其他差异，能够实现不同形式的跨文化互动，以确保在解决职业问题时达成合作；

- 在乌兹别克语、俄语和外语中（包括在专业主题中）在逻辑上正确、有理有据且清晰地构建口头和书面表达，公开展示个人及其他研究有据可查的科学成果，开展辩论；
- 具备独立构建自身知识、技能和自我教育的能力；
- 能够在职业活动的各个领域应用翻译理论、历史和方法论、语言学、语言与文化对比研究以及跨文化交际领域的系统性知识；
- 能够理解不同文化中商务、文化和职业交际的语篇与社会文化特征，并在外语跨文化交际的不同领域中考虑到其独特性；
- 在交际过程中，能够根据所学语言的语言和言语规范，应用感知和创建不同功能方向口头和书面文本的认知与交际技能；
- 能够利用翻译理论知识，了解并应用某些翻译类型及其特征，以及翻译活动类型中的翻译策略、方法和体系知识；
- 能够对文本进行初步分析，以确保正确感知原文；能够进行翻译准备（包括利用参考工具书和数字信息技术寻找信息并建立必要的词库），并能基于类似文本准备词汇表；
- 能够基于关于所学语言现状及发展历史的系统性知识，对不同言语类型进行语言学分析；
- 能够利用现代数字技术，应用将乌兹别克语文本笔译为外语以及将外语文本笔译为乌兹别克语的技能 and 技巧；
- 具备利用各种“CAT tools”（计算机辅助翻译工具）软件对文学翻译进行文体编辑的技能；
- 能够将不同功能文体和类型的文本从乌兹别克语口译与笔译为外语，以及从外语口译与笔译为乌兹别克语；
- 在将录制好的不同功能文体和类型的文本从乌兹别克语交替传译为外语以及从外语交替传译为乌兹别克语时，能够应用翻译速记法（Semantography）；
- 了解国际组织和国际会议中同声传译的组织原则，能够应用将乌兹别克语同声传译为外语以及外语同声传译为乌兹别克语的核心技能；
- 在口译过程（陪同旅游团、举行商务和官方代表团谈判）中能够遵守翻译礼仪规范；
- 能够利用高效执行职业翻译任务所必需的心理生理机制和道德规范：长时和短时工作记忆、情感稳定性、心理灵活性、理解语言和文化代码；
- 在翻译实践中能高效利用信息通信技术（ICT）；
- 具备创建、编辑、撰写评论和整理所有类型工作文件的能力；
- 能够评估信息的质量和 content，根据文化背景和交际领域给出自己的评估并保持批判性审视。

3. 实习教学要求

专业实习旨在**巩固普通**专业课和专业核心课的理论知识，并将其与实际流程相结合，形成相应的实际操作技能、核心能力和资历。该专业开展以下实习：

1. 专业资历实习（Malakavriylik amaliyoti）。

4. 课程目录结构

序号	课程代码	课程、模块和活动类型名称	总负荷（小时）	学分 量	开设 学期
1.00		必修课程			
1.01	O'EYT1104	乌兹别克斯坦最新历史	120	4	1
1.02	O'RT1204	乌兹别克（俄）语	120	4	2
1.03	TAT1104	信息技术	120	4	1
1.04	DIN1204	宗教学	120	4	1
1.05	TILSH1104	语言学	120	4	2
1.06	FALS1304	哲学	120	4	3
1.07	JMS1204	体育与运动	120	4	2
		翻译理论与实践（罗曼-日耳曼语系）方向必修课			
1.08	HO'AT11-208	现代乌兹别克（俄）语文学语言	120	4	2
1.09	TMKIR1104	翻译专业导论	120	4	1
1.10	AO'ChT11-1-8	第一外语 1,2,3,4,5,6,7,8	1080	36	1-8
1.11	TARJ11-828	翻译学 1,2,3,4,5,6,7	840	28	1-8
1.12	ATARJ11-624	应用翻译 1,2,3,4,5,6	720	24	1-6
1.13	OTARJ16-808	口译 1,2	240	8	6,8
1.14	TMM1404	翻译中的跨文化交际	120	4	3
1.15	ICH13-720	第二外语 1,2,3,4,5	600	20	3-8
1.16	O'TNA15-712	所学语言理论视角 1,2,3	360	12	5-8
1.17	TO'MA1704	对象国文学	120	4	4
2.00		选修课程	1140	38	3-8
资质		翻译员（基于第一和第二外语）			
		翻译理论与实践（乌兹别克语-英语、德语、法语）			
1.08	AXT1-8 38	第一外语 1,2,3,4,5,6,7	1170	39	1-8
1.09	TNA1-8 35	翻译理论与实践 1,2,3,4,5,6,7	1050	35	1-8
1.10	HO'AT 2-5 20	现代乌兹别克文学语言 1,2,3,4	600	20	2-5
1.11	O'A 2-5 20	乌兹别克文学 1,2,3,4	600	20	2-5
1.12	JA205	世界文学	150	5	2
1.13	ICH15-6 10	第二外语 1,2	300	10	5-6
1.14	BT 605	文学翻译	150	5	6
1.15	XTL605	外语词汇学	150	5	6

序号	课程代码	课程、模块和活动类型名称	总负荷 (小时)	学分 量	开设 学期
1.16	XTS804	外语文体学	150	5	8
1.17	TT804	术语翻译	150	5	8
1.18	SMT804	行业翻译	150	5	8
2.00		选修课程	840	28	3-8
资质		翻译员 (乌兹别克语-英语、乌兹别克语-德语、乌兹别克语-法语)			
		翻译理论与实践 (东方语言)			
1.08	AN1304	文学理论	120	4	3
1.09	GTA11-728	西方语言与文学	840	28	1-7
1.10	TO'MA13-512	对象国文学	240	8	4,5
1.12	XShT11-874	外国东方语言	2220	74	1-8
1.13	TARJ13-818	翻译学	540	18	3-6
1.14	MAM11-312	国情学	240	8	1-2
		选修课程	1320	42	3-8
资质		翻译员 (基于第一和第二外语)			
		翻译理论与实践 (乌兹别克语-俄语)			
1.08	TMK 1 04	翻译专业导论	120	4	1
1.09	IRT 1-7 35	综合俄语 1,2,3,4,5,6,7	1050	35	1-7
1.10	TNA1-7 35	翻译理论与实践 1,2,3,4,5,6,7	1050	35	1-7
1.11	HO'AT 2-5 18	现代乌兹别克文学语言	540	18	2-5
1.12	O'A 2-5 19	乌兹别克文学 1,2	570	20	2-5
1.13	ICHT15-6 8	第二外语 1,2,3,4	240	8	5-6
1.14	RTAF 104	俄语实用语音学	120	4	1
1.15	RTAG 3 05	俄语实用语法	150	5	3
1.16	RTL 4 04	俄语词汇学	120	4	4
1.17	RTS 7 04	俄语文体学	120	4	6
1.18	SMT 6-7 12	行业文本翻译	360	12	6-7
		选修课程	840	28	3-7
资质		翻译员 (乌兹别克语-俄语)			
		总计	6300	210	
		专业实习	900	30	6,7
		毕业国家考试/答辩			8
		总合	7200	240	

**注：课程目录中所示的学期，高等教育机构可根据教学过程的实际情况进行调整。*

文献参考数据

- **UDK:** 002: 651. 1/7
- **OKS:** 01.040.01
- **组别:** T55

核心关键词：

职业活动类型、核心能力、模块、学分-模块制、教育方向、职业活动对象、职业活动领域、本科核心教学计划与课程大纲、本科教学过程、学习成果、资历要求、教育质量评估与监督、自主学习、翻译工作、翻译类型、组织管理、翻译与编辑、术语翻译、同声传译、文学翻译、普通中等及中等专业与职业教育、人才委托方、用人单位与企业、国家考试与答辩、科学研究过程、终身教育体系、教学活动。

签署页 (Kelishuv Varag'i)

共同制定单位、达成一致的相关高等教育机构以及人才需求方：

制定单位：

- 乌兹别克斯坦国立世界语言大学 校长：I. Tuxtasinov（签字/盖章）
- 塔什干国立东方大学 校长：G. Rixsiyeva（签字/盖章）
- 阿里希尔·纳沃伊名称塔什干国立乌兹别克语言文学大学 校长：Sh. Sirojiddinov（签字/盖章）

达成一致单位：

- 乌兹别克斯坦共和国高等教育、科学和创新部下属高等教育发展研究中心 主任：M. Boltabayev（签字/盖章）
- 乌兹别克斯坦共和国文化遗产总局 局长：B. Abdikarimov（签字/盖章）
- 乌兹别克斯坦作家协会 主席：S. Saidov（签字/盖章）